

语料库语言学和中医汉英口语语料库*

★ 陈滢 施蕴中 (南京中医药大学 南京 210029)

摘要:本文概述了语料库语言学研究现状,重点介绍了口语语料库、双语语料库,分析了中医英语语料库研究现状,展望了创建中医汉英口语语料库的意义。

关键词:语料库;中医;英语;翻译;口语;口译;双语

中图分类号:G 42 **文献标识码:**E

本文概述语料库语言学研究现状,重点介绍口语语料库、双语语料库,分析中医英语语料库研究现状,展望创建中医汉英口语语料库的意义。

1 语料库语言学

1.1 概述 语料库语言学是 20 世纪 50 年代后期发展起来的新兴语言学研究方法。随着计算机技术的发展,语料库语言学蓬勃地发展起来。自上个世纪 60 年代初 Francis 和 Kucera 开始设计建设第一代大型电子语料库,即著名的布朗语料库(Brown)至今,语料库语言学研究已经经历了 40 年的发展历程。我国语料库语言学研究也有近 20 个年头,最早可以追溯到上个世纪 80 年代中期上海交通大学杨惠中教授为首建成的 JDEST 学术英语语料库^[1]。

语料库不仅为语言研究提供了空前广泛的言语素材,而且使语言研究方法有了革命性的改变。由内省、自造例证、诱导询问(elicitation)的取样方法,

转变为调查取样。这样获得的材料真实可靠,可以充分反映语言实际使用状况。当前,基于语料库的科研项目正迅速增加,从 50 年代后期开始,几乎每 5 年翻一番^[2]。其运用范围也越来越广泛,普遍用于词典编纂、词频研究、语音识别、信息检索、语言教学等各个领域。

1.2 口语语料库 当前,口语语料库的建设已成为语料库语言学发展的一个重要方向。许多语言学家和教师都认为,口语比书面语更能揭示语言的本质。通过语料库方法收集自然口语语料,进行口语话语分析,是语料库语言学研究的重要内容^[1]。

当前国际上已建成的大型口语语料库主要有 The BNC(British National Corpus) Spoken corpus, The London - Lund Corpus of Spoken English (LLC), CHILDES(Child Language Data Exchange System), ICE(International Corpus of English) Spoken Texts 等。

* 江苏省高校哲学社会科学基金资助项目重点课题(No.04SJB740002)

由学生自己接诊,让他们单独试着辨证分析、诊断处方,再交给带教老师审阅修改后,运用于临床,让学生通过独立思考后发现自己诊断、辨证、用药的不足之处,再通过临床实践来检验其辨证思维与临床病证是否符合,这种让学生主动参与到临床治疗过程中的做法,一方面可以激发学生对实习的兴趣,让他们看到自己劳动后的收获;另一方面,又锻炼了他们独立诊病的能力,能有效地增加他们应诊病人的能力和自信心,为其今后参加工作打下一定的基础。

6 严考核

学生们在实习初期阶段,在接诊病人的技巧方面,如问诊的系统性及围绕中心主题问诊方面,诊断、辨证、用药方面,有时会无从下手,毫无头绪,缺乏从纷繁复杂的现象中抓住辨证要点的的能力,缺乏规范的辨证思维能力,缺乏按法遣方用药的

能力。这时带教老师应该通过各种启发性的提问,让学生们能迅速地抓住疾病的主要病机,进而推断出理、法、方、药,并对方中每一味药的用途作出解释,让学生明白每一味药在病证中的用途,并以此举一反三,触类旁通,从而建立起正规的辨证思维模式,这种口头启发性提问方式,可以随时随地地进行,给学生们保持一定的压力,同时也能增加学生对学习的兴趣。另外,每一名实习生在离开科室之前,组织教师严格地考核中医的四诊能力,西医的视、触、叩、听能力,以及书写病历的能力,通过这样的严把关,我们认为学生们应该能学到一些有用的东西,能够形成一个良好的医疗作风和一定的诊治疾病能力,对提高他们参与社会竞争的自信心、应聘能力,甚至对他们今后的深造发展,都是大有裨益的。

(收稿日期:2004-06-28)

国内已经建成或正在建设的汉语口语语料库主要包括:北京语言文化大学对外汉语研究中心的当代北京口语语料库,中国社会科学院语言所的汉语情景会话口语库(北京地区)(Corpus of Situated Adolescent Speech)、朗读语篇语音语料库 ASCCD、自然口语独白语音语料库 CASS、自然口语对话语音语料库 CADCC 等^[3]。汉语口语语料库主要是语音识别语料库。

国内已经建成或正在建设的英语口语语料库,包括:上海交通大学的大学英语学习者口语语料库 COLSEC、南京大学的中国英语学习者口语语料库 SECCL、华南师范大学的国际外语学习者英语口语语料库中国部分 LINSEI - China^[1]、中国英语学习者中介语口语语料库等。这些语料库主要是英语学习者口语语料库。

1.3 双语语料库 双语语料库,根据双语对应的层面,可分为平行语料库、翻译语料库、类比语料库^[4]。

平行语料库 parallel corpora,也称为 parallel texts,是由原语文本和译语文本在句子层面上——对应的语料构成的语料库,适用于严谨的文体,如法律文书。典型的平行语料库有《加拿大议会会议记录》(Proceeding of the Canadian Parliament)。这类语料库可分为单向对应、双向对应、多向对应等不同类型。单向对应,整个语料库中的文本都从一种语言翻译为另一种语言。双向对应,语料库中的文本分为两大部分,一部分是从 A 语言翻译为 B 语言,另一部分从 B 语言翻译为 A 语言。多向对应,语料库由一种语言的文本翻译成两种或两种以上的译语文本,或者由两种或两种以上的译语文本翻译为某一语言的译语文本。

翻译语料库 translational corpora,由彼此具有翻译关系的不同语言文本构成。翻译语料库中的双语语料在句子层面上经常不具完全对应关系,只在篇章层面上对应。翻译语料库常用于文学文体翻译、比较自由的翻译文本的研究,便于进行不同版本翻译的比较。

类比语料库 comparable corpora,各子库之间不是相互翻译的关系,而是由语境、内容、语域、时间、规模等方面相似的不同语言文本构成的语料库。例如,收集同一学科在同一年发表的不同语言的期刊论文,构成语料库。类比语料库的理念,在没有机读语料库之前,就被人们广泛用于翻译研究。人们收集另一语言类似情景、体裁的文本,作为翻译的样本,供翻译学习者参考。有了机读语料库,最大的优

点是可以迅速收集数量巨大的资料,并可以用语境关键词检索软件(Key Work In Context, KWIC)迅速查找到大量相关资料,显示语言规律^[5]。

1.4 使用语料库开展的口译研究 语料库语言学的发展对翻译研究,产生了巨大的影响。用语料库进行的翻译研究,使得翻译研究从原先规定性研究(prescriptive study)转向描述性研究(descriptive study)^[6]。双语语料库常用于对比语言学研究、翻译研究。

利用语料库方法研究口译是许多西方学者当前正在积极研究的一个课题,他们利用语料库探索口译类型、口译目标、在不同压力和语境下的语际交流过程模式。Shlesinger 借助翻译语料库开发了两种研究口译的方法。第一种是采用直接的平行语料库的数据进行口语类型比较;第二种是应用目前的单语语料库提炼出口译研究的实验材料^[7]。

1.5 中医英语语料库研究现状 在语言学各个领域都积极开发利用语料库这个强大工具的时代,肩负着把中国传统医学推向世界的中医英语界,却至今没有自己可以使用的中医英语语料库。

值得庆幸的是,人们已开始意识到,中医英语语料库将是“中医英语”研究的新课题和重要而有效的手段。

陕西中医学院外语教研室闻永毅、樊新荣就中医英语语料库建设可行性进行了探讨^[8],分析了中医英语的特殊性;对于中医英语语料存在着两种时间(原中医资料出现的时间与翻译的英语资料出现的时间)问题,提出语料收集应先以原始中医资料出现的时间为序,后以某一时间为起点,以中医原始资料为内容,按照英语译文出现的时间顺序依次收集对应的英语资料。关于中医英语语料库的结构,指出中医英语资料存在中西资料差异的特点以及各自的优点,因此其比例各为百分之五十为佳。这些建议将对中医英语语料库的构建提供有益的参考。

刘耀、周扬对中医药古文献语料库词语标识标准进行了探讨,将所有可能出现的中医古籍词汇分为病名、证候、症状、中药、方剂、基础理论、治则治法、医家人物、古籍书名等 9 大类,逐一进行了标注。这对中医英语语料库的词语标识有很好的借鉴作用^[9]。

广州中医药大学薛学彦,通过分析语料库对英语语法研究、词典编写及词汇频率分析的作用,论述中医英语语料库建设的意义,认为中医英语语料库的建立将为中医英语的标准化作出贡献;并从文本收集方法、语料库的代表性、语料标注、检索软件的

选择等方面阐述了中医英语语料库建立的方法^[10]。

南京中医药大学施蕴中对于建立汉英中医语料库的模型进行了构想,对其意义、知识结构、语言材料的选择、语言材料单元的构建及功能特征、智能结构等进行了详细描述^[11]。2004年,又获得江苏省教育厅资助,立项为江苏省哲学社会科学重点研究课题。

2 中医汉英语口语语料库的创建和意义

创建中医汉英语口语语料库,可以对中医英语口语进行实证性研究。中医汉英语口语语料库的创建,至少将在语言学和中医学两个领域具有以下开拓性的意义。

2.1 在语言学领域的意义 (1)对于中国英语研究的意义。中国英语(China English),是一种英语变体,它以规范英语为核心,表达中国社会文化诸领域特有事物,是英语在中国实现本土化的产物^[12]。“中国英语”不同于英语语言没有掌握好而产生的“中式英语”。研究中国英语,将有利于创建具有中国特色的语言学理论体系。中医源自中国,有大量中国文化特色内容,中医英语是中国英语的重要组成部分。利用中医英语语料库研究中医英语,其研究成果可推广到中国英语、英语地域变体等领域,将有利于促进我国国际交流、促进创建有中国特色的语言学理论体系。

(2)对于学术英语研究的意义。学术英语(English for Academic Purposes),是专门用于学术领域的英语。有人认为,学术英语,在世界范围按地理位置划分,主要可分为四大类:①英语国家(美国、英国、澳大利亚、加拿大、新西兰),这些国家有大量母语为非英语国家来的留学生学习学术英语;②原英国殖民地国家,英语为社会上的第二语言,为高等教育使用的语言;③历史上与英语无直接联系的国家(中国、西欧、日本、拉丁美洲各国、法语系非洲国家等),学术上需要使用英语接触用英文撰写的科研文献;④前苏联和东欧国家,正越来越多地通过英语进入全球经济和学术领域^[13]。中医英语属于学术英语范畴,但不在上述领域之内,是学术英语一个全新的范畴。它研究的虽然也是在中国这个历史上与英语无直接联系的国家使用的英语,但目的并非接受性语言(接触用英语撰写的科研文献),而是表达性语言(传播非汉语为母语人所不了解的学术知识)。这一领域的研究成果,对于非英语国家地区学者使用英语对外进行学术交流有重要意义。

2.2 中医学领域的意义 (1)对于中医国际化的意

义。在当今全球化经济条件下,中医不可能仅在中国环境下关门发展、不可能仅为中国人服务。中医要发展,就必须和世界进行交流,吸取人类智慧的精华,为人类健康事业服务,中医国际化已经成为不可阻挡的发展趋势。中医国际化,最大的障碍之一是语言障碍。研究中医英语语言,将为中医国际化开辟窗口。

(2)对于复合型中医英语人才培养的意义。中医药国际化需要复合型中医英语人才,复合型中医英语人才的培养,是中医药学走向世界最迫切需要解决的问题之一。为满足社会对复合型中医英语人才的需求,近年来全国各中医院校相继创办了英语本科专业。当前中医院校英语专业工作重点、难点之一是寻找充足可靠的中医英语教学资源。中医英语临床口语语料库的建立,将为中医英语教学提供充足可靠的教学资源,研究成果可以用于教学大纲设计、教材编写、指导课堂教学、语言测试^[14]。

参考文献

- [1] 甄凤超,张霞.语料库语言学发展趋势展望—2003语料库语言学国际会议综述[J].外语界,2004(4):74
- [2] 廖七一.语料库与翻译研究[J].外语教学与研究,2000,32(5):380
- [3] 李爱军,陈肖霞,孙国华,等. CASS:一个具有语音学标注的汉语口语语音库[J].当代语言学,2002(2):81
- [4] 王克非.双语对应语料库研制与应用[M].北京:外语教学与研究出版社,2004.17
- [5] Zanettin, Federico. Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators[J]. Meta, 1998, 43 (4):616
- [6] Tymoczko, Maria. Computerized Corpora and the Future of Translation Studies [J]. Meta, 1998, 43 (4):652
- [7] 丁树德.浅谈西方翻译语料库研究[J].外国语,2001(5):61
- [8] 闻永毅,樊新荣.中医英语语料库建设可行性探讨[J].上海中医药杂志,2003,37(4):45
- [9] 刘耀,周扬.中医药古文文献语料库词语标识标准探讨[J].中国中医药信息杂志,2002,9(3):85
- [10] 薛学彦.中医英语语料库建设的设想[J].广州中医药大学学报,2004,21(6):482
- [11] Shi Yunzhong. Constructing Chinese - English Corpora Model for Traditional Chinese Medicine[J]. IJEE,2003, 12(3): 140
- [12] 李文中.中国英语与中式英语[J].外语教学与研究,1993(4):18
- [13] Flowerdew J, Peacock M. Issues in EAP: A preliminary perspective [M]. In: Research Perspectives on English for Academic Purposes, J. Flowerdew & Peacock, M. (Eds.). Cambridge: Cambridge University Press. 2001.71
- [14] 曾用强.语料库在外语教学与研究中的应用[J].福建外语,2002(2):32, 61

(收稿日期:2005-05-30)